

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Diciembre de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

都民住宅（東京都施行型）入居者募集

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO

### (Tomin jūtaku Tōkyō to sekōgata nyūkyōsha boshū)

Se convoca a las viviendas comunales de Tōkyō para los residentes de ingreso medio. Las comisiones de corretaje, cuota de renovación no son necesarias.

#### Número de viviendas por sorteo



El número de viviendas disponibles: 95 (16 danchi)

Dirigido: A los ciudadanos con residencia en Tokyo, su ingreso corresponde al criterio etc. Por favor confirmese en la guía.

Inscripciones: hasta el día 14(mié) de diciembre en Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

\*Los formularios para la inscripción se podrán obtener descargándolo del home page de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el tiempo que dure la distribución de éstos.

#### Día y lugar del sorteo

20(vie) de enero de 2017, 10:00 am ~, Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha 3er piso, Hall principal

#### Guía para la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, durante el período de distribución de los formularios de inscripción (Boshū annai haifu)

Período de distribución de los formularios de inscripción: 1 (jue) ~ 9 (vie) de diciembre

- En el segundo piso de la municipalidad Toshi Keikaku ka e Información, 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en el primer piso, en información).
- En cada uno de los anexos de la municipalidad, de las 9:00 am ~ 1:00 pm solamente días laborales.

Informes: JKK Tōkyō(Tōkyō to Jutaku Kyōkyū Kōsha) Toei Jūtaku Boshū Center Toei Boshūka

☎03-3498-8894

避難行動要支援者制度

## SISTEMA DE APOYO EN EVACUACION PARA PERSONA QUE LO REQUIERA

### (Hinan gyōdōyō shien seido)

#### ◇EI SISTEMA DE APOYO EN EVACUACION PARA PERSONA QUE LO REQUIERE.

El caso de un desastre, los ancianos, los discapacitados y otros que necesitan apoyo en el momento de evacuación. El municipio preparará con anticipación una lista para ayudar la confirmación de seguridad y evacuación en caso de desastre.

#### ◇REGISTRO DE NOMINA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO EN EVACUACION.

Persona que se registra para el apoyo, basado en la Ley Fundamental de contramedidas de Desastres. Esta lista se distribuye a los lugares de apoyo de evacuación y otros relacionados en el caso de un desastre. Además, si se obtiene el consentimiento, será distribuido con anterioridad a la evacuación de apoyo, como la protección y el entrenamiento de evacuación de los tiempos normales en las actividades de prevención de desastres. En la ciudad, hasta el momento, hay registro de personas que requiere de ayuda en evacuación, nos esforzaremos para el desarrollo del futuro.

#### ◇LISTA DE REGISTRO DE PERSONAS

Residente en la ciudad, pero los que están comprendidos en ninguna de las siguientes (excepto los que se encuentren en institución y la persona de hospitalización a largo plazo).

- ① Hogares que constan de 75 años de edad o más.
- ② El cuidado del sistema de seguro de cuidado (Tres o mayor) largo plazo.
- ③ La libreta de discapacidad física de grado 1 ó 2.
- ④ La libreta de discapacidad intelectual de grado 1 ó 2.
- ⑤ La libreta de discapacidad mental de grado 1 ó 2.
- ⑥ Enfermedad incurable especificada, los que necesitan ayuda con el fin de evacuar.
- ⑦ Si se considera necesario apoyo de otra evacuación y el alcalde lo reconoce.

※ Incluso si usted no se encuentra dentro de ① ~ ⑥, y el apoyo de evacuación es necesaria, por favor, póngase en contacto con Kikikanrika.

◇Lista de artículos mencionados.

En él se enumeran sobre la base del tema de desastres Ley Fundamental y los asuntos como información para ayudar en la asistencia para la evacuación ("Nombre, fecha de nacimiento, sexo, dirección, datos de contacto, el apoyo de evacuación de la razón" ).

#### ◇INSTITUCION QUE PROPORCIONA INFORMACION DE LISTA

Institución que proporciona información de lista (de apoyo evacuación de dichas partes), Asociación de vecinos, Asociación de residentes, Organización de prevención de desastre voluntaria, el Servicio del consumidor y el Comité de niños, Bienestar Social de Hamura, Equipo de extinción de incendios de Hamura, Comité de Promoción de Seguridad en el Transporte Hamura, la Estación de Policía de Fussa, Compañía de Bomberos de Fussa, etc.

※ El caso de un desastre, es posible que desee proporcionar una información de nómina dentro del rango requerido, incluso si no se obtiene el consentimiento de la persona.

#### ◇SE ENVIARA UNA NOTIFICACION A LA PERSONA REGISTRADA.

La guía del sistema desde mediados de diciembre, enviará la "confirmación de consentimiento" para el apoyo de confirmación y de evacuación, tales como funcionarios de la información de nómina. En la parte superior para rellenar con la información necesaria, la devolución en el sobre adjunto o directamente a Kikikanrika en la municipalidad.

※ En la actualidad, para los que se han inscrito que requiere el sistema de asistencia también serán enviados, confirmación de consentimiento y la guía de la transición a la persona que requiera evacuación sistema de apoyo.

Informes: Kiki Kanrika Kiki Kanri Kakari, anexo 217.

一人で悩まず相談してください ~デートDVって、なんだろう?~



## **POR FAVOR CONSULTE, NO PADEZCA**

**(Hitoride nayamazu sōdan shitekudasai ~Date DV tte nandarō?~)**

### **¿Qué es la Cita DV?**

La cita DV es la violencia entre enamorados. Esa violencia no solo puñetazos, patadas, ridiculizar a la pareja delante la gente, chequeos minuciosos del teléfono móvil de la pareja con las llamadas, correo electrónico, además se sumará la violencia sexual, etc. ¿Usted no tiene esa experiencia? La víctima puede ser hombre o mujer.

Si comienza a sentir miedo del enamorado o enamorada; no guarde ese temor, tenga valor y consulte a los organismos especializados.

Tōkyō Women Plaza (para mujeres) ☎03-5467-2455 (9:00 am ~ 9:00 pm, con la excepción de fin de año y comienzo del Año Nuevo)

Tōkyō Women Plaza (para los hombres) ☎03-3400-5313 (lunes y miércoles 5:00 pm ~ 8:00pm).

障害者週間

## **SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL 3 AL 9 DE DICIEMBRE**

(shogaisha shukan)

Todos los años a partir de 3 de diciembre se realiza la semana del discapacitado. Durante esta semana con el fin de aumentar la disposición de las personas con discapacidad participen de forma activa en las actividades de todos los sectores sociales, económicos, culturales, etc. La ciudad, las personas con discapacidad o las personas sin esta aspiran al respeto y la individualidad entre sí tener apoyo de unos a otros. ¡Hagamos una sociedad para vivir unidos!

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari. Anexo 172

ワクチン接種後に何らかの症状が生じた方へ

## **ALGUN TIPO DE SINTOMA DESPUES DE LA VACUNACION**

**(Wakuchin sesshugo ni naniraka no shōjōga shōjita kata e)**

Después de la inoculación, la persona presenta algunos de los síntomas que ha sido admitido en la institución médica, hay caso en que se pagará los gastos médicos, el subsidio médico.

Objetivo

Si ha recibido la inoculación de "Virus del papiloma humano (Prevención de cáncer de cuello uterino) de la vacuna Hib, vacuna antineumocócica pediátrica," hasta el 31 de marzo de 2013.

※ Para recibir la certificación, tendrá que solicitarla en la Departamento de Medicamentos y Productos Sanitarios (PMDA). Se convierte en beneficiario desde la fecha de la presentación dentro de los cinco años con efecto retroactivo. Por favor, tenga en cuenta.

※ Para más información sobre la facturación, los documentos necesarios, tales como el tipo y el método descrito; por favor póngase en contacto con el PMDA.

● Departamento de Medicamentos y Dispositivos Médicos de (PMDA).

☎0120-149-931 o ☎ 03-3506-9411.

Informes: Centro de salud(Hoken center) ☎ 042-555-1111 anexo 623.

**PROGEGERNOS CONTRA LA INFLUENZA**  
**(Influenza wo yobō shiyō)**

De ahora adelante en donde baja la temperatura y el ambiente seca, las posibilidades de que se propague la enfermedad de la influenza es mayor. Tomar las medidas de precauciones para evitar el contagio.

Puntos claves:

Aplicación de etiqueta de tos. Cumplimiento riguroso de las normas.

\*Cuando aparezca tos o estornudos, utilizar siempre una mascarilla(mask)

\*Cubrir la nariz y la boca con tissue o pañuelo al estornudar o toser.

\*Desechar enseguida los tissues con mucosa o flema y lavarse las manos.

\*Evitar los lugares concurridos cuando presente síntomas de tos.

\*Dormir lo suficiente, ingerir alimentos para mantener una nutrición balanceada

\*Recibir la vacuna de prevención.

Informes: Centro de salud(Hoken center) ☎042-555-1111 anexo 626

**¿QUE PASA CUANDO SE RETRASA EL PAGO DE IMPUESTOS?**  
**Su cooperación en el pago hasta el período de vencimiento**  
**(Zeikin wo tainō suruto dōnaruno? Nōkigennai no nōfu ni gokyōryoku wo)**

**DICIEMBRE MES DE CONCIENTIZACION “NO AL IMPAGO DE IMPUESTOS EN TOKYO”**

¡No más atrasos! Tōkyō Stop.

El Gobierno de Tōkyō y los municipios trabajan conjuntamente para reforzar las medidas de recaudación. Con la finalidad de una equidad que aseguren los ingresos fiscales y el pago de impuesto, el mes de diciembre se ha determinado como “Mes de concientización en Tōkyō sobre los impagos”

Se trabajará utilizando una variedad de medidas para conseguir nuestro objetivo.

El bloqueo de los neumáticos, la apoderación del vehículo y la prohibición del funcionamiento del vehículo.

**El impuesto municipal es una fuente de ingresos importante para la prestación de servicios administrativos**

En la ciudad, para la mejora de la educación, la cultura y el bienestar, la promoción de la industria, tales como el desarrollo urbano, se ha utilizado en distintos servicios administrativos.

El pago de impuesto es una obligación nacional. El retraso en el pago de impuesto municipal afecta a la gestión administrativa, repercutiendo en la prestación de servicios administrativos.

**Con el fin de mantener imparcialidad de impuestos, se actuará con los impuestos morosos.**

En la ciudad de conformidad con lo dispuesto en impuesto nacional y de acuerdo a las leyes fiscales locales para morosos maliciosos, se toma medidas disciplinarias.

Para aquellos que no pagan dentro del plazo de vencimiento, se les envía un aviso recordatorio de vencimiento de pago. Sin embargo, a pesar de la notificación recibida no efectuara el pago correspondiente, se realizará un estudio de sus bienes con el fin de mantener equidad y hacer cumplir el embargo.

### **Agradecemos su comprensión y cooperación en el pago del impuesto.**

En la ciudad, al reverso de los recibos de pago de impuestos puede ver las entidades financieras, tiendas de conveniencia en donde puede efectuar el pago de impuesto (pago limitado hasta ¥300,000). Importes mayores deberá pagarse en la municipalidad o en cualquiera de las oficinas anexas.

También puede realizar transferencia de la cuenta (descuentos automáticos de su cuenta de ahorro).

### **Si no pagara hasta la fecha de vencimiento.**

Empezará a adicionar los intereses por el atraso de pago, para mantener la imparcialidad con la persona que paga en la fecha de vencimiento.

Se calcula en función al número de días de atraso, partir del día siguiente de la fecha de vencimiento hasta el día que efectuara el pago.

Si no paga en la fecha de vencimiento y pasara 20 días, se le enviará un aviso recordatorio.

### **Si no pagara hasta el onceavo día de recibir el aviso recordatorio, comenzará el trámite por atraso en el pago.**

Si dentro de los 10 días de enviado el aviso recordatorio de pago, no efectuara el pago, el siguiente día (11 días de recibido el aviso) se procederá rigurosamente.

### **Medidas por atraso en el pago de impuesto.**

■Para los impuestos impagos, se revisará si tiene propiedad, tales como bienes raíces, el ahorro y los ingresos por trabajo, seguro de vida y cuentas por cobrar. Habrá caso en que se contactará con el centro de trabajo.

■Habrá una toma de posesión por una autoridad competente de los bienes o dinero. Confiscación de la propiedad, cuentas por cobrar como depósitos y salarios de los contribuyentes morosos.

■Si hubiera necesidad de tomar medidas por atraso en pago de impuesto, se hará la investigación en la casa u oficina, basada en el art. 142 en la Ley Nacional de Recaudación de Impuestos.

### **Si es difícil realizar el pago de impuesto, ante todo consulte.**

Si no puede efectuar el pago por una razón, como enfermedad o desempleo; existe un sistema de aplazamiento de pago temporal.

Si no contactara y continuara el atraso en el pago, se procederá al trámite de impuesto por falta de pago.

Por favor consulte con la sección de impuestos tan pronto como sea posible, no lo deje pasar.

Informes: Nōzeika Nōzei tantō anexo 169

児童扶養手当の支給

## **CRIANZA (Kosodate)**

### **AYUDA PARA LA CRIANZA Y CUIDADO DEL NIÑO (Jidōfuyōteate no shikyū)**

El 14 de diciembre se realizará el pago de la ayuda para la crianza y cuidado del niño. Favor de verificar el depósito en su cuenta. Información: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

## CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO (Tōkyō kōtsū anzen campaign)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Tokyo a partir del 1(jue) ~ 7(mié) de diciembre, teniendo como objetivo la conciencia de la seguridad de tránsito y su difusión, la prevención de congestión y accidentes de tránsito en fin de año.

Recordemos estos cinco puntos importantes:

### 1. La prevención de accidentes de tránsito de niños y ancianos

#### ◎ Hacia los peatones

Si sale a la calle cuando oscurece vaya vestido con traje de "materiales reflectantes." Además, en la intersección de las calles, tener cuidado.

#### ◎ Hacia los padres

Accidentes de tráfico de niños, más probable que ocurra entre las 2:00 a 6:00 pm. Respetemos los semáforos y asegurémonos si el coche está detenido, comprobar la seguridad en los alrededores.

#### ◎ Hacia los ancianos

Accidente de tráfico de los ancianos representaron alrededor del 40% de las víctimas mortales de seguridad en Tōkyō, alrededor del 60% de los cuales es peatonal. Ignorar los semáforos, cruzar en lugares indebido y la violación de las reglas de tránsito. Además, cuando usted ya no tenga confianza en su propia maniobra de manejo, por favor decida la devolución voluntaria de su licencia de conducir.



#### ◎ Hacia los conductores

Vamos a manejar el vehículo teniendo mucho cuidado, especialmente de los niños y los ancianos, también tener en cuenta que la puesta del sol es más rápido y deberá encender las luces del automóvil lo antes posible.

### 2. Uso seguro de la bicicleta

Alrededor del 70% de los accidentes fatales de tránsito de bicicletas se debe a violaciones de las señales de tránsito. La bicicleta es un vehículo. Respetemos las reglas de tránsito y mantengamos los buenos modales.

◎ La utilización de los cascos es determinado por el reglamento de Tokyo. Los utilizamos tanto los mayores como los niños.

◎ Afiliarse a un seguro de prevención contra accidentes.

### 3. Prevención de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas

Las muertes en carretera de vehículos de dos ruedas en Tōkyō representa aproximadamente el 30% de todas las muertes de tránsito.

◎ Dejemos el exceso de velocidad anterior a curvas.

◎ Utilicemos ropa de manga larga, pantalones largos, el casco correctamente, y protejamos nuestro cuerpo.

### 4. Accidentes de tránsito fatales causados por conducir ebrio

Conducir ebrio es un delito.

◎ Además la persona que conduzca alcoholizada ó personas que fomenten el consumo de alcohol a un conductor, el acompañante y el que lo prestó el auto serán penalizados.

◎ Lo mismo, en caso de conducir una bicicleta.



## 5. Estacionar ilegalmente

Estacionar ilegalmente causa congestión y accidentes de tránsito. Debemos prestar suma atención a fines de año cuando los vehículos aumentan.

◎Usemos el estacionamiento correcto cuando salgamos en auto o en vehículos de dos ruedas, así fuera por corto tiempo. Asegurarse del lugar de estacionamiento con anticipación.

◎Terminemos por completo el mal estacionamiento, en las cercanías de los cruces peatonales.

Informes: Sección de Seguridad Prevención contra Accidentes (Bōsai Anzenka Kōtsū · bōhan kakari) Anexo 216.

年末保育を行います

### CUIDADO EN LAS GUARDERIAS PARA FIN DE AÑO (Nenmatsu hoiku wo okonaimasu)

En la guardería "Shiraume" habrá servicio los días 29 (jue) y 30 (vie) de diciembre.

Otras guarderías, hogares de asistencia social, los que deseen utilizar cuidado de niños al final de año, favor de inscribirse.

Incripciones: hasta el 20(mar) de diciembre. 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sábados y domingos)

⇒En la Municipalidad, 2do piso, sección guarderías (*Kosodate shienka Hoiku · Yōchienkakari madoguchi*),

⇒En la guardería municipal "Shiraume", 7:00 am ~ 6:00 pm (excepto domingos).

Costo: ¥3,000/niño/día

Las guarderías privadas también realizan el servicio de "cuidado de niños para fin de año". Favor consultar.

Informes: Sección guarderías (*Kosodate shienka shien kakari* anexo 234).



プレママサロン (母親学級)

### SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMAS (PREMAMA SALON= HAH A OYA GAKKYŪ)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: jueves 5, 12 y 26 de enero de 2017 (3 clases).

La primera y tercera clase 1:15 pm ~ 3:45 pm y la segunda clase 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Salud Costo: Gratis

Llevar: Libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

Contenido: 1er día: Curso de partera 2do día: Obstetra, ginecólogo, nutricionista 3er día: Odontólogo, intercambio con madres mayores

\*Ir directamente al Centro de Salud.

\*De los 3 días de clase, pueden también participar en una clase solamente.

\*La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Hoken Center ☎ 042-555-1111, anexo 626.

ひとり親家庭等医療費助成の申請は12月28日まで

**SISTEMA DE AYUDA DE ATENCION MEDICA**  
**(Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsei wa 12gatsu 28nichi made)**

Para padres solos con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de marzo se le ayudará con la totalidad o parcial de los gastos de atención médica. Persona que desee recibir esta ayuda deberá presentar la solicitud hasta el día 28(mié) de diciembre, 8:30 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados).

\*Hay limitaciones según el ingreso de renta. Favor consultar.

\*A los que tienen las tarjetas de atención médica pero todavía no han realizado la presentación de su estado, por favor háganlo a la brevedad posible.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

動物公園ニュース クリスマスイルミネーション

**PARQUE ZOOLOGICO**

**ILUMINACION NAVIDEÑA (Christmas Illumination)**

La iluminación claramente visible en la noche podrá disfrutarse también desde los jardines exteriores!

Fecha y hora: 6 de diciembre (mar) ~ 25 de diciembre (dom) (excepto lunes)

Lugar: Entrada al Zoológico

\*A fin del año, se descansará sólo el 1(dom) de enero.

**PREPAREMOS MARCADOR DE PAGINAS CON LAS HOJAS**

**ENROJECIDAS.**(momiji de Shiori tukuri)

Fecha y hora: el día 14(domingo) de diciembre.

**PREPAREMOS ADORNOS NAVIDEÑOS CON PIÑA**(Matsubokkuri de Christmas kazari wo tsukurō)

Fecha y hora: el día(domingo) 11 de diciembre, ① 11:00am ~ mediodía. ② 2:00 pm ~ 3:00pm.

Lugar: sala de estudio en el parque zoológico. Costo: gratis (la entrada se necesita pagar)

Capacidad: 20 personas(por orden de llegada) Informes: Parque Zoológico ☎ 042-579-4041



蕨玉だんごをつくろう!

**PREPAREMOS (MAYUDAMA) BOLAS DE HARINA DE ARROZ**  
**(Mayudama dango wo tsukurō)**

Desde la antigüedad, en la prospera sericultura de Hamura, se realizaban en el año nuevo el mayudama bolsa de harina de arroz con forma de capullos de gusano de seda. Se adornaban en los árboles y pedían por una buena cosecha de capullos. Experimentaremos la realización de capullos con harina de arroz y adornaremos el árbol. No desean participar?

Fecha y hora: el día domingo 8 de enero de 2017, 1:00 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo y la antigua casa de la familia Shimoda.

Costo: gratis Capacidad: 30 personas(por orden de llegada)

Traer: delantal, pañoleta para el cabello y toallas.

\*menores que estudiantes de 4to. años de escuela primaria deberán ir acompañados de una persona mayor.

Inscripción e Informes: Kyōdo Hakubutsukan ☎558-2561, 9:00am~ 5:00pm

(excepto Lunes)

\*No atenderán a partir del día 29(jue) de diciembre hasta el día 3 de enero(fin del año y comienza del año nuevo)

**CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033**

**(Sport Center)**

**Clases “Método para correr para principiantes” y “Mejorar la potencia competitiva”**

Los principiantes estudiantes de primaria y secundaria que hacen deportes y ejercicios todos los días.

El entrenador de atletismo de Monterosa,Ltd. nos dará alguna orientación.

Correr correctamente, es básico en cualquier deporte. Vamos a maximizar su capacidad atlética para aprender la forma de correr correctamente.

**Principiantes:**

Reunámonos en la carrera de niños, no se preocupen si no es veloz.

**Fecha y hora:**

Grupo 1. . . . domingo 15 y 22 de enero de 2017, 10:00 a 11:00 a.m.

Grupo 2. . . . domingo 12 y 19 de febrero de 2017, 9:00 a 10:00 a.m.

Niños y estudiantes que no hacen deporte (Grupo 1... Estudiantes del primer al tercer año de primaria;

Grupo 2... Estudiantes desde el cuarto año de primaria hasta el tercer año de secundaria).

**Mejora de la potencia competitiva.**

No sólo una corta distancia, lanzar, y también consejos como saltar.

**Fecha y hora:** domingo 15 y 22 de enero de 2017, 1:00 a 2:30 p.m.y los domingos 12 y 19 de febrero de 2017, 10:30 a.m. hasta el mediodía.

**Dirigido:** Estudiantes del quinto año de la escuela primaria hasta el tercer año de la escuela secundaria.

**Lugar:** Parque Fujimi el campo de atletismo. **Capacidad:** 50 personas por grupo **Cuota:** libre.

**Ropa:** Cómoda para hacer ejercicio y llevar bebida.

**Inscripción:** Hasta el domingo 8 de enero de 2017, por teléfono o directamente al Centro de deportes (excepto el día lunes y desde el jueves 29 de diciembre al 3 de enero de 2017), 9 a.m. ~ 5 p.m.

**DIETA PESÁNDOSE SOLO DOS MESES**

**(Haru madeni saga tsuku! ~Hakarudake diet 2kagetsu cruso~)**



Comencemos una dieta tan solo pesándonos durante 2 meses!

**Fecha y hora:** el 25(mié) de enero, el 9(jue) de febrero y el 22(mié) de marzo de 2017, a partir 9:30am ~ 0:30pm.

**Lugar:** Centro de Salud(Hoken Center)

**Dirigido:** a las personas menores de 64 años al 25 de de enero de 2017.

**Número limitado:** 20 personas (por orden de llegada, y se priorizará persona que pueda participar en todas las clases)

**Inscripción y consultas:** A partir del día 2 de diciembre (vie), telefónicamente o directamente en el Centro de Salud ☎ 042-555-1111 Anexo 625 (8:30 am ~ 5:00 pm, excepto sábado, domingo y feriado)

\*Por favor prepare una báscula digital para pesarse en su casa.

	Fecha y hora	Tema	Costo	Cosas que llevar
1	25 de enero(mié) 2017 9:30 am ~ 0:30 pm	•Qué es la dieta “solo pesarse” •Almuerzo feliz y satisfecho (práctica de cocina)	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, útiles para tomar apunte
2	9 de febrero (jue) 2017 9:30 am ~ 0:30 pm	•Mueva el cuerpo •Sabiduría de la dieta de todos (prácticas de ejercicios)	gratis	Ropa y zapatos para hacer ejercicios, toalla, útiles para tomar apunte
3	22 de marzo (mié) 2017 9:30 am ~ 0:30 pm	•Almuerzo feliz y satisfecho •Trucos de dieta y menú para no engordar (práctica de cocina)	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, útiles para tomar apunte

## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,  
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

### P R E P A R E M O S

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

##### ◆Semana de Navidad ~Preparamos adornos Navideños!~ (Christmas kazari wo tsukurō!)

Fecha y hora: 1 de diciembre (jue) ~ 25 de diciembre (dom), 9:00 am ~ 4:00 pm.

\*Ir directamente al lugar durante los días mencionado arriba.

##### ◆Sala manualidades ~Habataki Kāko ~

Fecha y hora: 10 de diciembre (sáb) ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~ Costo: Gratis.

Dirigido: Infantes y estudiantes de primaria. \*Infantes deberán venir acompañados por sus padres.

Maestro: Voluntarios de "Nejimawashi" \*Presentarse directamente en el establecimiento.

### V E A M O S

#### YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 4 de diciembre (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: Gratis

Se proyectarán "Sanchōme monogatari" "Micky Mouse no tanoshii fuyu", "Minashigo Hacchi", (podría haber cambios) \*Ir directamente al Yutorogi.

#### CENTRO RECREATIVO (chuō Jidōkan)

##### Apreciación del universo durante el día (Hiruma no Taiyō no kansokukai) 昼間の太陽の観測会.

Fecha y hora: miércoles 14 de diciembre, de 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo: Gratis.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. \*Ir directamente al centro recreativo.

##### Reunión familiar para la Observación astronómica (Family Tentaikansokukai) 家族の天体観測会

Fecha y hora: miércoles 14 de diciembre, de 6:00 pm ~ 7:00 pm. Costo: Gratis.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). \*Ir directamente al centro recreativo.

### J U G U E M O S

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

##### ✦Reunión Navideña (Minna de tanoshimu Christmas!)

Fecha y hora: 17 de diciembre (sáb), 2:30 pm ~ 4:00 pm Costo: Gratis

Dirigido: Infantes ~ 18 años. \*Infantes deberán venir acompañados por sus padres.

Contenido: Bingo, ventriloquia, magica etc. \* Presentarse directamente en el establecimiento.



#### CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

##### ✦Festival de invierno (Winter Festival)

Fecha y hora: 18 de diciembre (dom), 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm

\*Food Corner 10:30 am ~ 1:50 pm (último pedido a las 1:30 pm)

Contenido: Esquinas de la comida, manualidades, juegos, shows.

Venta tickets de comida: 1 de diciembre (jue) ~ 15 de diciembre (jue), 9:00 am ~ 4:30 pm

O el mismo día puede comprar el vale (¥100 ticket/ persona) en Chūō Jidōkan.

Compra anticipada 100 vales + 20 vales del día.

\*Personas que compren el mismo día, se repartirá número de orden a partir de las 9:00 am.

## E S C U C H E M O S

### BIBLIOTECA (toshokan)

#### ■ Cuentos para estudiantes de primaria

Cuentos como "Mameko to mamono"

Fecha y hora: 17 de diciembre (sáb), 11:00 am ~

#### ■ Kami bunshitsu mini ohanashikai

Cuentos con láminas (kamishibai) "Sori asobi", etc.

Fecha y hora: 21 de diciembre (mié), 3:00 pm ~

\*Ir directamente al establecimiento.

市内巡回ツアー 温故知新 in はむら「神社編」

### RECORRIDO A LOS TEMPLOS DE LA HAMURA. CONOCIENDO EL PASADO EN HAMURA

(Shinai junkai tsūa Onkochishin(Jinja hen) in Hamura)

Por segunda vez en la ciudad se llevará a cabo este evento, una gira por los templos.

Actividad educativa "Amor a Hamura" comprendamos y aprendamos a través del estudio de lo antiguo.

El recorrido será a cuatro templos de la ciudad, se obtendrá información diversa como el sermón en la sala principal, escucharemos la predicación, aprenderemos sobre la arquitectura de los templos, su historia, el patrimonio cultural de Hamura. Descubriremos el encanto de la ciudad.

Las actividades del grupo busca los jóvenes seguidores para crear el futuro de la ciudad.

Fecha: sábado 18 de diciembre, 10:00 am~3:00 pm. (en caso de llovizna se llevará a cabo el programa).

Lugar y hora de reunión: a las 9:30 am. en la salida este de la estación de Hamura.



Capacidad: 20 personas.

Costo: ¥200. (por seguro) el mismo día de la actividad.

Llevar: Almuerzo (Bentō), bebida, impleme de lluvia, etc.

\*Llevar zapatos y ropa cómodos.

Inscripciones e informes: hasta el 12 de diciembre en los formularios de inscripción (dirección, nombre, número de teléfono, correo electrónico), por teléfono o E.mail a Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tanto,

Anexo 313. ✉ [s101000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s101000@city.hamura.tokyo.jp)

平成 29 年成人式

### CEREMONIA DE LA MAYORÍA DE EDAD

(Heisei 29nen Sējin shiki)

Se celebrará la mayoría de edad, a aquellas personas nacidas entre el 2 de abril de 1996, hasta el 1 de abril de 1997. Luego de la ceremonia, habrá interpretación musical a cargo de alumnos y palabras de maestros.

\*Se enviarán invitaciones a principios de diciembre.

Fecha y hora: 9 de enero (lunes=feriado) a las 11:00 am ~ (recepción

10:30 am ~) Lugar: Yutorogi, Hall principal

Informes: Shōgaigakushū Sōmuka Shōgaigakushū suisinkakari, Anexo 366



## Información en español

**Pagina Web de Ciudad de Hamura** (羽村市役所のホームページ): <http://www.city.hamura.tokyo.jp/>

⇒Español

⇒NOTICIAS DE HAMURA (広報はむら)

⇒Mapa de Control de Desastres de la Ciudad de Hamura (防災マップはむら)

⇒Manual de Supervivencia al Sismo (サバイバルマニュアル)

Links

⇒Guia de orientacion sobre la vida diaria en multiples idiomas. <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

CLAIR "Consejo de Administraciones locales para las Relaciones Internacionales".

(多言語生活情報オリエンテーションガイドブック・クレア)

## CONSULTAS en DICIEMBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 9 y 16 de diciembre, 1:30 ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)**

Días de consulta: 7(mié), 16(vie) y 24(sáb) de diciembre y los días 11(mié), 20(vie) y 28(sáb) de enero, 1:30 ~ 5:00 pm (sábados 9:30 am ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso Anexo 199

## TV HAMURA en DICIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Todos los sábados por el canal 101:①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

**Programa especial: Reportaje de los eventos de Hamura de año 2016.**

**Topiccs Festeval de Industrial de Hamura.**

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari Anexo 505

## ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hamura Shika lin	042-570-4618
11	Dom	Ozaki Ekimae Clinic	042-578-0161	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Hamura station Dental Clinic	042-570-5621

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan

Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**